

英汉 法律大词典

李宗铎 潘慧仪 主编

ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF LAW

法律出版社



法律出版社

英汉 法律大词典

李宗鐸 潘慧仪 主编

ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF LAW

藏书



20002713

商务印书馆

商务印书馆（香港）有限公司



法律出版社

I. 英… II. ①李… ②潘… III. 法律-词典-英、汉 IV. D9-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 30439 号

©1998 商务印书馆(香港)有限公司

本书简体字版由商务印书馆(香港)有限公司授权
限中国大陆地区公开发行

英汉法律大词典/李宗镠、潘慧仪主编. - 北京:法律出版社,
1998

著作权合同登记号:图字 01-1998-2146

出版·发行/法律出版社

经销/新华书店

印刷/中国科学院印刷厂

开本/850×1160 毫米 1/32

印张/17.125

字数/595 千

版本/1999 年 1 月第 1 版

1999 年 1 月第 1 次印刷

印数/0,001—8,000

社址/北京市广外六里桥北里甲 1 号八一厂干休所(100073)

电话/63266794 63266796

出版声明/版权所有,侵权必究。

书号:ISBN 7-5036-2625-9/D·2235

定价:35.00 元

(如有缺页或倒装,本社负责退换)

中文简体字版出版说明

首先要感谢商务印书馆(香港)有限公司,没有他们给予的支持和高效率的工作作风,本书就不会及时在内地出版面世。还要感谢本书的作者与编者,没有他们克尽绵力披阅数载,读者案头上就会少了一本准确实用的法律工具书。

在世界各国法律相互借鉴、法律纠纷早已跨出国界的今天,内地许多编者和读者都由于缺少一本《英汉法律大辞典》而深以为憾。本书的出版,就弥补了这一缺憾。

本书词条的丰富、翻译的准确、编排的巧妙,相信读者使用后自会体验。这里特别指出的是,本书不仅是一部英汉法律词汇的语言工具书,同时又对所收词汇的词义详加解释,使之同时具有法律词典的功效,极大地方便了读者的使用。

基于法律渊源和语言习惯的不同,本书所涉及的词条用语、解释规则和语法习惯与内地稍有差距,为尊重当地习惯和作者的著作权益,只要与内地习惯出入不大之处,一般未予改动。敬请读者鉴谅。

法律出版社
1998年11月

编者简介

李宗镔

- 广东开平人,1952 年生于香港。
- 1981 年取得英国执业律师资格。1987 年开始在香港司法机构任职,现为区域法院法官。
- 著作包括:《香港日用法律大全(CD-ROM 版)》、《香港日用法律大全》、《香港合约法与公司法》、《香港房地产法》等。

潘慧仪

- 广东南海人。1992 年毕业于香港城市大学,取得翻译及传译硕士学位。
- 1985—1994 年间前后任职警察传译员和法庭传译主任。现任香港公开大学人文社会科学院讲师,主要负责发展和统筹翻译及中国语文课程。
- 曾替香港公开大学编写《翻译语言研究》课程教材,包括“现代英语结构”及“汉英词汇结构对比”。

譚尚渭序

自从中英两国政府正式签署关于香港问题的《中英联合声明》和颁布《中华人民共和国香港特别行政区基本法》后，香港政府即锐意推行双语立法和中文审讯。这几年间，除了律政司署积极开展法律翻译工作外，不少法律界专业人士及翻译工作者亦为政府所立下的旗帜而克尽绵力，著书立说。李宗鐸先生和潘慧仪女士有感于促进法律双语化的迫切需要，乃凭一颗服务社会的赤心，以其渊博之专业知识，穷竭心力，携手编撰这部《英汉法律大词典》，历时三年多，终告完成。喜见新著问世，本人除分享两位编撰者的喜悦之外，亦对其竭诚躬行，为建立一套完善统一的中文法律的艰巨任务所作的贡献，深表钦佩。

法律既是维系社会安定繁荣的重要工具，也是保障市民在一个法治社会中所应享的权利或义务的依据。因此，推行双语立法，争取中文法律享有英文法律的同等地位，打破语言障碍，令普罗大众更易于了解一般的法律程序，实是切合时宜之举。然而，市面上可供参考的法律词典实是凤毛麟角，《英汉法律大词典》的出版正能裨补阙漏，饶富意义。本词典除广收日常法律词语和法例名称外，亦将搜集所得的法律谚语另编一目，不但条目清晰，亦容易翻查。除词汇以外，还附有特区政府各部门及首长职称的中英对照表，更使内容丰富详尽，实在是法律、教育、翻译、商业等各界人士不可或缺的工具书。

我在此诚意推荐《英汉法律大词典》一书。

香港公开大学校长

譚尚渭

1998年7月1日

编者序

这是一部香港特别行政区用的简明法律词典。所列者都是有法律含义的词语。条件所限,每一词语只有撮要解释。读者应留意,法律文书所用词语,其中包括在本词典内可见的词语,每多采其普通含义。本词典则只提供专注法律层面的对照及解释。故在解读法律文书时,好的日用语文词典仍是不可或缺的工具。

本词典内所列各词语依英文字母顺序排列。为方便检索,对应的中文词语另有按笔划顺序的索引。

所列词语的词类及其适用变化均已说明。应该强调,法律界遣词用字,有时只取某些词语的某种形态。典型例子如毁坏,其英文单字无众数,众数的变法是意义截然不同的另一词语。较少为人察觉到的例子是罪行的英文字词,其英文动词式犯罪乃日用词语,并非法律术语。在一些情况里,将某些法律词语拆开或变化使用,虽然在文法上未必有错,可能导致原意尽失或含义被误解。例如逆权管有一词乃由两个英文单字组成,若在造句时间开放置,两字可能被误作独立单字解。

鉴于英文词语在不同法律范畴可有不同的法律含义,而一些普通词语则在特定的法律范畴才有法律含义,所列词语均注明适用范畴。词语有多个法律含义,每个含义分别条例。

所列英文词语,不乏超过一个中文对照。然而,多款对照对专业读者和一般读者都会造成无所适从的感觉。还有,遇上一个中文对照同时匹配多个不同英文词语,混乱更加倍增。实有必要调协统一。故本词典以排行最前的译法为首选,其次及以后的作为副选。副选均取自大陆、香港、台湾地区参考书、词汇集或专业词典。胪列副选,纯为顾及现有不同译法的译本法律文书和法律参考书。不过,其他出处的法律译词,倘属明显不对者,已撇除于副选之外。

至于首选,本词典尽可能按下述各原则甄别。不过,应该指出,所采用的原则容或有商榷之处。

鉴于这是一部法律词典,所列词语若有明文立法或案例赋予特殊意义,例如凶杀、盗窃和创伤等,首选对照应反映有法律根据的特殊意义,而不随俗。

就中国语文而言,本应以大陆及台湾地区用法为主导。近年大陆更出版无数专著书籍,介绍香港法制与法律,成就非香港一般所能及。或谓此等书刊正合本词典借鉴。然而,大陆、香港、台湾地区三地法制各异。台海两岸法律内似有相近者,未必恰如香港法律所指。例如,虽然大陆、香港、台湾地区法律均有合约

的概念,三地法律对订立合约、解释合约条件和执行合约的原则并不完全一样。难怪大陆法律称合同者,台湾地区法律名为契约,而香港则各取一半得合约此字词。基于上述理由,除非有例外论证支持,大陆和台湾地区词汇都不作为香港首选,但常列为副选供参考。

一般而言,每门法科和每种法律程序均有其一套词汇。在民事诉讼,法律界说是原告诉被告,在离婚案则是诉愿人对与讼人,而在严重刑事案件,则是被告人被控方公诉。法律界更不会混淆刑事的罪行和民事的冤屈。词汇亦随时间转变。在雇佣法,老板过去是主人,其下食禄者是仆人。今日则以雇主与雇员分别称之。虽然这些歧异大多是缘于历史,这些歧异不期反映功能上的分辨作用。所以,原则上,应在译词方面保存这些歧异。

由于同一意义可透过各式词语表达,各自工作的译者就同一原文绝少做出同样成果。而且,将译作倒译,往往难以返朴归真。香港特别行政区实施双语法制所需,词语可能几回反复翻译,而词语的意义经常至关重要,至佳莫如屡试不爽和照本还原的翻译效果。例如普通侵犯、侵犯、殴打和伤人等字词,有必要精确分别对照。为此,本词典所列每一词语,尽可能各有独特的首选译词。对照选配得通行接受,则任何译者凭译文译词,可检出原文原本词语无误,反之亦然。为方便读者对比异同,所列每条之相近及类同词语,在条内一并列出。

许多时,某一词类的英文词语,不论是否经过变化,可作另一词类同义运用。例如衡平法不得自驳这字词,常作不得的动词式用。更多时,词语配合其他字词组成新的词语。倘在替基本词语选配译词时不顾虑周详,将该译词随原文演变运用便有困难。另一复杂之处,是法律词语与普通词语重叠混淆,例如杀人与凶杀。这些难题不能全部靠语文辅助配件如加搭通用动词或修饰词解决。即使可以,译作应兼具的典雅及划一品质可能受损。本词典力求首选译词均可拓展或套装应付语文灵活运用所需。

即使已尽力而为,本词典当必有遗漏或谬误。谨此恳请读者不吝指正。

Preface

This is a concise English Chinese law dictionary for use in Hong Kong Special Administrative Region. The selected terms and expressions are listed for their usage in legal context. Due to a number of constraints, the explanation given for the meaning of each listed term or expression is necessarily brief. Readers are reminded that there are terms and expressions, including ones listed in this work, used in legal texts for their ordinary meaning. This work gives the meaning and rendering in the legal sense only. A good ordinary dictionary is still an indispensable tool for proper understanding of legal texts.

The listed terms and expressions are arranged in English alphabetical order. For cross reference, an index of equivalent terms and expressions in Chinese is provided.

The part of speech and in appropriate cases the inflections pertaining to each listed term or expression is given. It is important to note that some terms and expressions are customarily used in a legal context by lawyers in a particular manner or form only. A classic example is the word *damage*, the plural *damages* means something like compensation, not multiple damage. Another, less obvious, example is the word *offence* which lawyers use as a noun to mean crime; whilst the derivative verb form *offend* is often used in ordinary parlance like *offend the law*, lawyers hardly ever employ that verb in legalese. In some cases, it may not be wrong, but there is a serious risk that the legal meaning assigned to a term or expression in a legal context may be lost or misunderstood when it is employed in an inflective form or with modification like ordinary words and expressions. For instance, lawyers would say that “Mr. A has had adverse possession of Whiteacre for 20 years”. If a layman puts in a home made defence “I have possessed Whiteacre adversely for 20 years”, or “I am adverse possessing Whiteacre”, the defence may not be readily appreciated by a judge or opposing counsel.

The field or fields of law in which each listed term or expression is used is also indicated because in some instances, the same term or expression carries different legal meanings when used in another field of law. Typical examples are words like *condition*, *prosecution* and *service*. In some other cases, a term or expression is generally used even in legal contexts in its ordinary meaning but it acquires a legalistic connotation used in a peculiar field of law. Words like *consideration*, *petition* and *waste* are

cases in point. Where a term or expression carries more than one meaning in the same field, e.g. assignment, it is accorded separate listings.

For each listed term and expression, one or more equivalent Chinese terms or expressions are given. However, multiplicity of renderings confuses specialist as well as general readers. The confusion is compounded by the same rendering in Chinese being used for different terms and expressions in English. Uniformity or consistency is clearly desirable. The translation put in the first place of each entry is the recommended rendering. Secondary and other renderings that follow, regarded as alternatives, are taken from translated reference books, glossaries and dictionaries published in Hong Kong, mainland China and Taiwan region. They are given to assist understanding of translated texts containing them. In fact, some renderings found in these sources are not shown as alternatives because they appear to be far from being accurate.

In arriving at the recommended translation, the following principles, probably still not entirely satisfactory, have been followed as far as practicable.

Since this is a law dictionary, where a term or expression has a special meaning assigned by statute or case law, such as murder, theft, and wound, the recommended translation should reflect that special meaning even though it may seem inconsistent with common usage.

As far as Chinese language is concerned, it may be tempting to look to mainland China or Taiwan region for guidance. In recent years, numerous scholarly books have been published in mainland China introducing and explaining the Hong Kong legal system and Hong Kong laws to the leaders and people of modern China in a way that few in Hong Kong have been able to. These Chinese publications may be thought of as a rich source of inspiration for this work. However, mainland China, Taiwan region and Hong Kong have different legal systems. What seems to be similar under Chinese law on either side of the Taiwan region Straits may not be the exact equivalent for Hong Kong law. For example, although mainland China, Taiwan and Hong Kong laws all recognize contracts, the principles for the making, interpretation and enforcement of contracts in each of the three jurisdictions are not the same. It is no accident that the term for contract under PRC law is different from that under Taiwan region law and a version in use for Hong Kong is similar to and distinguishable from both. For this reason, terminology for mainland China or Taiwan region legal application, although often given as alternatives, are not recommended for Hong Kong except in exceptionally justified cases.

In general, each field of law and procedure has its distinct set of terminology. In a civil action, lawyers would say a plaintiff sues a defendant, whereas in a divorce suit it is a petitioner against a respondent, and in a serious criminal case the accused is in-

dicted by the prosecution. Lawyers also distinguish between an offence which is criminal and a wrong which is civil. Terminology may evolve with time. In labour law, the boss used to be called master and those under his employ servants; nowadays they are called employer and employees respectively. Although the origin of most of these differences is historical, the differences may reflect functional distinctions. Accordingly, as a matter of principle, the differences are preserved by distinctive renderings into Chinese.

Because a meaning may be represented by an assortment of terms and expressions, translators working independently on the same original text almost never produce identical results. Moreover, rendering a text in the target language back to the source language often produces something far from the original. For the purposes of bilingual legal use in Hong Kong Special Administrative Region, where terms and expressions may be translated back and forth, and the meaning of terms or expressions is often critical, mirror image consistency in translation and reversibility to original tenor at all times is most desirable. For example, terms like common assault, assault, battery and wounding must be represented with clarity and distinction. In the premises, a unique translation is recommended for each listed term and expression so that, if the translation is universally accepted, any translator working on a rendering in the target language should be able to relate back to the same matching original term or expression and vice versa. By way of contrast and for ease of reference, similar or cognate terms and expressions are shown in each entry.

In many cases, a legal term or expression in English in one part of speech is, with or without inflection, used in another part of speech. For example, the word *estoppel* is often used in the verb form *estop*. In yet even more cases, a term or expression may be combined with other words to form a new term or expression. If the translation for the basic form is not chosen with sufficient care, it becomes very difficult to adapt it for extended use. A further complication is confusion of terms having special legal meaning with words having ordinary meaning; e. g. homicide, murder. This problem may not always be overcome by drafting into service linguistic aids such as a universal verb *do*, *make* or modifiers. Even if that is possible, elegance or consistency may be sacrificed. This work prefers a recommended translation that may be developed into a family of modified forms.

Despite conscientious efforts, there must be errors and omissions in this work. Readers are invited to pass comments and criticisms to the editors.

Figure 1. Schematic diagram of the experimental setup. The subject is seated in a chair and views the target through a video camera. The target is a light source that is controlled by a computer. The subject is instructed to move the hand to the target and then return it to the starting position. The distance between the hand and the target is measured by a video camera. The distance between the hand and the target is also measured by a ruler. The distance between the hand and the target is also measured by a laser range finder. The distance between the hand and the target is also measured by a laser range finder. The distance between the hand and the target is also measured by a laser range finder.

Journal of Management Education 34(10)

accidental homicide 意外杀人 [n]【刑事】

杀人行为的一种分类。指因意外事故导致他人死亡,例如手术失败,病人死亡。

☞ *homicide* 杀人

accommodation bill 通融汇票、通融票
据 [n] [票据]

由作为第三者的通融方加签背书的汇票。加签后的汇票更有信用,因通融方必要时要就票面价值向持票人承担责任。

accomplice 共犯、从犯、共同犯、同谋、同谋犯、同案犯、帮凶 [n]【刑事】

协助或联同主犯触犯刑事罪行者。共犯与从犯的主要分别,在于共犯可以是与主犯同时联手作案的,而从犯则不是在实际作案过程中担任主要角色。

accessory 从犯

accord and satisfaction 协定及满足、代物清偿、和解和清偿、合意解决 [n] [民事]

一种民事辩护理由。指当事人等已曾就争执达成和解协议,并已履行协议。因此,对方无由就此事兴讼。

account stated 欠帐陈述、金钱债物的承认、帐目陈述 [n] [债权]

一方欠另一方债项,虽然没有借据或借贷合约,但由于债务人在其他情况下承认了所欠款项,因而成为有凭据的欠帐。承认欠帐的陈述,称为欠帐陈述。

accounts 帐目、会计帐目 [n]【会计】
收支和财政状况的纪录、包括资产负

acknowledgment

債表和損益表。在香港，所有按法例成立的公司及法人團體均須編造正確完整的帳目，作為每年報稅及向成員交代收支的依據。而上市公司必須將帳目報表遞交公司註冊總署，使公眾可查閱。

accretion 添附、海岸土地的自然增加、财产的自然增加、添加、增益 [n]
[财产]

指一物附加于一物上,例如土地由于积聚冲积的泥土而扩大或款项因利息滚存而增加。有时因为共同拥有人的其中一人去世,其财产份额由其他人分享而引致其他人的财产添附。

accrual 孳生、产生、累算、增值、增加、附加 [n] [民事] [财产]

指款项、财产或权益因顺应自然规律或因法律运作而得以增加,或权利因条件成熟而适用。

[v] *accrue* 孳生

accumulative sentence 累积刑期、累计判决、累积服刑判决、与前刑合并的判决 [n] [刑罚]
即连续总计的监禁刑期。

❖ *cumulative sentence* 累计刑期; *consecutive sentence* 连续性刑期

accused, the 被告人、被告、被控人、刑事被告 [n] 【诉讼】

被檢察當局起訴的人。用語只適用於指刑事案件的被告人。

acknowledgment 认受、债务承认书、非婚生子女的认知、承认书 [n]【用语】

指确认或重新确认有法律效果的行为,例如承认负债,承认在法律文书上的签

1990年12月

變化同
直達同
直達同

目 录

编者简介	(1)
谭尚渭序	(1)
编者序·Preface	(1)
使用说明	(1)
词典正文	(1)
法谚	(303)
附录	(317)
1. 香港特别行政区政府组织图	(319)
图 1 总架构图	
图 2 政府总部组织图——政务司司长	
图 3 政府总部组织图——财政司司长	
2. 香港特别行政区条例目录	(322)
a. 按章号顺序排列	
b. 英汉对照排列	
3. 香港特别行政区政府部门及首长名称(英汉对照)	(397)
4. 香港特别行政区各公共机构名称(英汉对照)	(403)
中文笔划索引	(405)

A

A and B Lists 甲表和乙表 [n]【公司】

根据英国和香港公司法,当法人公司清盘时,需将债务人的名单列出,以确定公司的权益。甲表乃清盘当日仍持有股份的人士名单。乙表则包括以往是而现在却非公司成员的人士。

a mensa et thoro 夫妻不共寝食、从食桌到睡床、夫妇分居、保留夫妻关系但不共寝食 [adj]【家事】

原为教会法的术语。意指教会法院勒令夫妇分开或分居,但这并不解除双方婚姻关系也不容许任何一方再婚。现已为司法分居或分居令所代替。

☞ judicial separation 司法分居; separation order 分居令**a posteriori 归纳推论、由结果追溯至原因、由事实推论出原理、由果溯因,逆推 [adv]【用语】**

逻辑辩证法之一。意指凭观察经验,由事物的因果归纳出理论,而不是凭定理或假设作出的论证。例如物理学家看见树上苹果堕地,从而推论有地心吸力。

☞ a priori 演绎推论**a priori 演绎推论、自因溯果的、演绎的、推理、自因至果 [adj]【用语】**

逻辑辩证法之一。意指从抽象观念、定理或假设去演绎结果,而不是

依据经验或特定条件作出判断。例如法律假定人的行为是受其意念所支配的,所以当一个人做了某些动作致使他人受伤,法律上就推论这人是存心要伤害他人的。当然,推论可用反证推翻。

☞ a posteriori 归纳推论**ab initio 自始、由最初开始、一开始、从开始、自从、自行为的发端 [adj]【用语】**

有“从开始起”的意思。假使结婚当日,其中一方未满 16 岁,婚姻自始已不为法律承认,因此婚姻双方被视作从来没有婚姻关系。

abandonment 委付、委弃、抛弃 [n]【保险】

于海上保险而言,指在投保人将已投保但受损的船只或货物交与承保人,以换取全部保险赔偿。

[v] abandon 委付**abandonment 放弃、遗弃、让与财产或权利、抛弃、废弃、弃权 [n]【用语】**
指抛弃权利、利益或要求,特别是对财产或物业的权利。**[v] abandon 放弃****abandonment of domicile 放弃居籍、永久放弃或变更原住所、住所的变更、放弃户籍、废止住所 [n]【人身】**
放弃本身的居籍,以图在另一地方取得居籍。要推断一个人是否放弃居籍,通常要视乎当事人的行为和

所显露的意图而定。

☞ **domicile** 居籍

abatement 化除、减少、减除、消减、减轻、减免、折扣、扣减、扣除所得、撤销部分或全部 [n]【用语】

原指自然恶劣现象的减弱甚至消失,例如雨、雪、风暴、海浪以至噪音消退。法律界借用作指矛盾、权益或责任的消减,例如诉讼化除。

[v] **abate** 化除

abatement of action 诉讼化除、中止诉讼、撤销诉讼、推翻诉讼 [n]【诉讼】

指基于特定法律上的理由,诉讼须自然搁置或终止。现行的民事法则是,如果诉讼理由依然成立的话,则不因一方的婚姻、死亡或破产而终止诉讼。刑事诉讼也不因君主或主控官的死亡而终断,但被告人死亡会令诉讼终断。

☞ **action** 民事诉讼

abatement of debt 债务化除、扣减债务、减少债务、减轻债务 [n]【债权】

当资产不足以支付所有债务时,对各债项按比例打折扣作出偿还。

☞ **debt** 债务

abatement of legacy 遗赠化除、部分或全部遗产或遗赠物的放弃、减少遗赠 [n]【继承】

当资产不足以支付遗嘱内各项遗赠时,这些遗赠便必须予以削减。除非遗嘱内标明必须全额支付某项或订出优先次序,否则按比例先削减余产遗赠,其次是一般遗赠,再其次是特定遗赠和规定遗赠。后两者在遗产不足以偿还死者债务时才能削减。

☞ **legacy** 遗赠

abduction 诱拐、胁持、拐带、劫持 [n]【刑事】

犯罪行为的一种。指将人(通常是未成年人士或精神有缺陷人士)拐走,使其离开父母、监护人或合法保护。强行带走则称作绑架。没有监管权的父或母诱拐或绑架其子女亦属犯法。根据国际法,一国人员劫持另一国的人到自己国家接受审讯或刑罚,是侵犯他国主权的罪行。

[v] **abduct** 诱拐

☞ **kidnapping** 绑架

abetting 教唆、煽动犯罪、帮助犯罪、唆使、怂恿 [n]【刑事】

通常用于“协助及教唆”的短语中。教唆指怂恿、煽动或协助他人犯事。协助及教唆者与其他从犯不同,前者在案发时必须在场,怂恿或协助主犯。案发前或案发后向主犯提供协助均不构成协助及教唆罪。身在现场,但未阻止罪案发生也不构成协助及教唆罪。协助及教唆者的刑罚与主犯相同。

[v] **abet** 教唆

☞ **aiding and abetting** 协助及教唆

abortion 堕胎、人工流产 [n]【人身】

在胎儿发展成熟之前,用手术使胎儿从子宫排出,以终止怀孕。以往,法律完全禁止堕胎。根据现行法例,如果两名医生确信继续怀孕会危及孕妇的生命或损害其身心健康或可能损害其家庭的现有孩子,比堕胎造成的危害更大;又或者确信将来的婴儿身体或精神极有可能不正常,以致患有严重残缺,则医生可替孕妇堕胎。如果妻子想进行合法堕胎,丈夫是无权阻止的。



absconding 潜逃、失踪、逃亡、隐藏
[n][刑事]

保释后的疑犯一去不返,不出席接受审讯。法庭通常发出拘捕令通缉潜逃疑犯。

[v] **abscond 潜逃**

absolute discharge 无条件解脱、无条件释放、绝对释放 [n][刑罚]

即无条件释放。被告被定罪后,法官有权视乎环境、犯罪性质和被告的性格,认定惩罚并不是适当的处理方法,因而无条件释放被告。

absolute fee simple 不附条件的永业产权 [n][房地产]

可以让任何人继承的英国房地产。产权是不可取消、终止或受条件限制。自从 1925 年,这类英国房地产是唯一享有永久业权的合法地产,也是根据英国法律享有最大权益的私有地产。在香港,所有土地都归政府,政府只批出有年期的租约,故一般人不可能拥有不附条件的永业房地产。

absolute liability 绝对法律责任、绝对责任、绝对赔偿责任、无过失责任 [n][刑事][侵权]

指对于一些侵权的过失和简易罪行,只要侵权或违法的事件发生了,不论侵权者或违法者是否故意违法或事前是否已谨慎行事或已采取预防措施,侵权者或违法者对所造成的损害或所犯的罪必须担负的法律责任。

☞ **strict liability 严格法律责任**

absolute owner 绝对拥有人、不可转移的所有权的持有者 [n][财产]

指拥有全部有关受法律承认权益的人。

absolute privilege 绝对特权 [n][诽谤]

指在任何情况下,发表了有损他人名誉的诽谤性言词,仍有免受追究的保障。这种保障只适用于所发表的言词内容乃真确者。例如指责他人不诚实,而该人的确曾有行骗,指控者就有绝对特权。

☞ **qualified privilege 有限度特权**

absolution 开脱、免罚、赦免、免除、宣告无罪 [n][用语]

即洗脱罪行或免除责任。

[v] **absolve 开脱**

abstract of title 业权契据摘要、所有权契据摘要、业权说明书、物业所有权摘要 [n][房地产]

卖方向买主所提供,依时间顺序将有关的契据文据和产权转易过程列出的产权说明,当中包括产权的历史,以及所设定的产权负累。目的是让买家或承押人清楚了解产权各方面的问题。买卖土地合约默许买家获得此份摘要的权利。

abuse of process 滥用程序、滥用诉讼程序、滥诉 [n][诉讼]

指在诉讼中,恶意或无理地利用法律程序,导致对方的自由、财产或声誉等受损或受到不必要的困扰。法庭有固有权力防止诉讼程序遭滥用。

abusive language 辱骂性语言、粗言秽语 [n][用语]

一般而言,咀咒、侮辱或者咒骂并不构成诽谤罪。但有些立法规定,对执行职务的公职人员使用辱骂性语言是罪行。

acceptance 受盘、接受、承约、承诺、同意、承受、领受、认可 [n][合约]

A 即接受对方开出的盘口和条件,以达成合约。

[v] **accept** 受盘

☞ **offer** 出盘

acceptance 承兑、认付 [n]【票据】

即受票人接受出票人所开出的汇票,同意按汇票所示付款。

[v] **accept** 承兑

access 探视、探视权、探视儿女权 [n]【家事】

指与子女见面联系。夫妇分手或离婚,没有取得子女监管权的一方有权探视子女,探视的方式可以是短暂见面、接回留宿或带同出国旅游。

☞ **custody** 监管

access 接近、夫妇交合机会、接触 [n]【家事】

原意表示直接接触。法律界有时用作亲密性接触解,例如夫妇接近,就不是指见面言谈,而是性交。

[v] **access** 接近

accession 加盟、条约的加入 [n]【国际】

指一个国家或国际组织承认及接受其他国家早已签订的现行国际条约的约束,成为条约成员国一员。

[v] **access** 加盟

accession 衍生财产的取得、财产的添附、权利的取得、财产的继承、领土的添附、财产自然增益 [n]【财产】
一种取得财产的方式。一般而言,取得土地财产和可继财产的人可同时取得财产的一切附属物和权利,包括土地上的建筑物,以及建筑物内的设备等。非土地财产和动产的物主亦可连带取得财产的所有附属物和权利,例如汽车内的附件、动物所生的幼子等。

accessory 从犯、帮凶 [n]【刑事】

指煽动、包庇、协助或教唆主犯犯罪,但本身没有直接参与实质犯罪行为者。从犯的最高刑罚和主犯的一样。

☞ **accomplice** 共犯

accident 意外、偶然事故 [n]【侵权】

指出乎关系人意料而的确发生的事故,不论依常理推算关系人应否预见将发生的如此事故。

☞ **misadventure** 不幸

accident 意外、偶然事故 [n]【保险】

指依常理推算不能预期而的确发生的事故。

☞ **misadventure** 不幸

accidental homicide 意外杀人 [n]【刑事】

杀人行为的一种分类。指因意外事故导致他人死亡,例如手术失败,病人死亡。

☞ **homicide** 杀人

accommodation bill 通融汇票、通融票据 [n]【票据】

由作为第三者的通融方加签背书的汇票。加签后的汇票更有信用,因通融方必要时就要就票面价值向持票人承担责任。

accomplice 共犯、从犯、共同犯、同谋、同谋犯、同案犯、帮凶 [n]【刑事】
协助或联同主犯触犯刑事罪行。共犯与从犯的主要分别,在于共犯可以是与主犯同时联手作案的,而从犯则不是在实际作案过程中担任主要角色。

☞ **accessory** 从犯

accord and satisfaction 协定及满足、代物清偿、和解和清偿、合意解决 [n]【民事】